

MODULE CODE: SICH6008
TITLE: Sinology Studies (Confucianism)
DATED: 05/07/2017

LEVEL: 6
CREDITS: 20

JACS CODE: T100

AIM(S)

- To introduce the students to the art of translation for texts of sinology with a focus on translating selected classical Chinese texts and Confucian scriptures into English;
- To explore the ideas, knowledge and influence of *Confucius and Mencius* on Chinese thought through its English translations.

LEARNING OUTCOMES

Upon successful completion of this module, the student should be able to demonstrate the ability to:

- understand and interpret the various meanings found within the original texts;
- understand the various methodologies used in the translation of classical Chinese into English;
- critically reflect upon the variations of existing translations of selected texts.

INDICATIVE CONTENT

This module will require students to pay special attention to the interpretations of previous scholars as relates to their artistic creation and understanding of the texts. One of the benefits translation is to enhance the interpretative and analytical scope provided by the original texts which students will be encouraged to explore and learn. Students will be acquainted with various texts and books to enhance their analytical skills. These include Confucius' *Analects*, which has numerous versions in English. For example between James Legge and Arthur Waley, we see a distinctive difference in conservatism and a free-hand rendering. The choice is to the student. But the main question remains in the aim of the authors. Only when the student tries his/her own hand on translating can he realize which way he is facing. Language is in fact only part of the problem. Understanding of the original texts provides more possibilities in the work. Lin Yutang and Fingarette are but couple of the useful examples.

- Waley, Arthur, *The Analects of Confucius*.

- Legge, James, *Confucian Analects*.
- Lin Yutang, *Wisdom of Confucius*.
- Legge, James, *Works of Mencius*

LEARNING AND TEACHING STRATEGY

Learning and teaching on the pre-masters certificate will be through an online distance learning delivery model. This will combine a wide variety of online and digital resources and materials (from videos, blogs, webcasts, panopto, electronic readings, quizzes, discussion boards) with structured tutorials, regular group Webinars and close guidance from teaching staff. A variety of teaching materials will introduce students to the core concepts, principles and practices in translation. Through discussion students will be introduced to practical examples which will be used to support the application and critical evaluation of the texts and techniques learned. Students at all stages will be encouraged to engage directly and closely with the original texts. Students will also have the opportunity for a residential period on the Lampeter campus, to stay with the Academy, meet other students and tutors and to study in the academy library. Such residential occur all year round and are voluntary but students are urged to undertake one if possible.

In addition students will have the opportunity for guided independent study that will allows students to further their independent learning skills but with appropriate support provided by the module tutor(s) (e.g. preparation for seminars, follow-up work, background reading, revision, completion of assessment tasks).

The allocation of teaching to deliver the module is:

Activity type	Hours	Percentage
Scheduled learning	20	10%
Independent learning	180	90%
Placement learning		
TOTAL	200	100%

ASSESSMENT

Assessment Component 1 – 30% Presentation (20 minutes) ENG

Students should offer a translation into English of one paragraph from a designated book (about 500 Chinese characters).

Assessment Component 2 – 70% Translation 2000 words CHI

Students should offer an extended translation of a passage (about 2000 Chinese characters) into English.

Assessment Summary

Activity type	Percentage
Written exam	
Coursework	70%
Practical	30%
TOTAL	100%

EDUCATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT (ESD)

Does the module contribute to ESD?	Yes
	No
Although primarily concerned with translation skills, the module relates to issues of sustainability in terms of the awareness of 'ancient wisdom' and its possible applications not only historically but to current situations.	

READING LIST

Module Code	SICH6008	
Module Title	Sinology Studies (Confucianism)	
Classification	Reading List entry	Electronic*
Essential	Lau, D.C. (trans.), Confucius: The Analects, Chinese Classics: Chinese-English Series, Hong Kong, The Chinese University Press, 1982.	☐
Essential	Legge, James (trans.), The Li Ki or the Collection of Treatises on the Rules of Propriety or Ceremonial Usages, in Muller (ed.), The Sacred Books of the East, Vol.27-8.	☐
Essential	Legge, James (trans.), The Chinese Classics, Vol.1-5, Hong Kong, Hong Kong University Press, 1960 and 1970.	☐
Essential	The Governing Principles of Ancient China (vol.1-2), Taiwan: World Press, 2014. 《群书治要 360》英文版（第一、二册），台湾：世界书局 2014。	☐
Essential	Bell, R. T, and Candlin C., <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . London: Longman, 1991.	☐
Recommended	Chan, Tak-hung L. <i>One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature</i> . Amsterdam: Rodopi, 2003.	☐
Recommended	"Chan, Wing-tsit (ed. and trans.), A Source Book of Chinese Philosophy, Princeton, Princeton University Press, 1963.	☐

MODULE CODE: SICH6009
TITLE: Textual Studies of Daoism: Laozi's "*Daodejing*" (aka *Tao Te Ching*)
《道德經》
DATED: 05/07/2017
LEVEL: 6
CREDITS: 20
JACS CODE: T100

AIM(S)

- Explore Laozi's scripture of "*Daodejing*" (aka "*Tao Te Ching*") 《道德經》, its spirit of "inaction" and "humility" and the resulting inspiration of promoting world peace.
- Explore the philosophical ideas and concepts contained in the Laozi's scripture of "*Daodejing*" (aka "*Tao Te Ching*") 《道德經》 and reflect on its acceptance by the ancient and modern societies.

LEARNING OUTCOMES

Upon successful completion of this module, the student should be able to demonstrate the ability to:

- critically engage with the Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》 and its ideology of "Heaven and Earth came from the same root as I, and all beings and I are one life entity.";
- show knowledge and understanding of a range of commentaries and other reflections upon a range of Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》;
- show knowledge and understanding of a range of other Daoist Classical texts from various different historical, cultural and philosophical perspectives.

INDICATIVE CONTENT

This module will focus on learning from the original texts of the Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》, the classical analects and the related commentaries. In addition, it will cover learning the general philosophical, religious and social background of various reference texts and commentaries of the Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》 and their impact on the ancient and modern societies. The module will embrace a study of the origin and the various schools branching out from the Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》 and the essence of the ideology and ethical propositions of the Laozi's "*Daodejing*" 《道德經》. Also students will explore various comparisons and secondary commentaries and reflections on the ancient texts as a means of deepening both insight and understanding.

LEARNING AND TEACHING STRATEGY

Learning and teaching on the pre-masters certificate will be through an online distance learning delivery model. This will combine a wide variety of online and digital resources and materials (from videos, blogs, webcasts, panopto, electronic readings, quizzes, discussion boards) with structured tutorials, regular group Webinars and close guidance from teaching staff. A variety of teaching materials will introduce students to the core concepts, principles and practices in translation. Through discussion students will be introduced to practical examples which will be used to support the application and critical evaluation of the texts and techniques learned. Students at all stages will be encouraged to engage directly and closely with the original texts. Students will also have the opportunity for a residential period on the Lampeter campus, to stay with the Academy, meet other students and tutors and to study in the academy library. Such residential occur all year round and are voluntary but students are urged to undertake one if possible.

In addition students will have the opportunity for guided independent study that will allows students to further their independent learning skills but with appropriate support provided by the module tutor(s) (e.g. preparation for seminars, follow-up work, background reading, revision, completion of assessment tasks).

The allocation of teaching to deliver the module is:

Activity type	Hours	Percentage
Scheduled learning	20	0%
Independent learning	180	100%
Placement learning		
TOTAL	200	100%

ASSESSMENT 1 50%- Essay (2500 words)

A 2000-word essay based on existing key text(s) to be written in Chinese.

ASSESSMENT 2 50% - Essay (2500 words)

A 3500-word essay based on existing key text(s) to be written in English.

Assessment Summary

Activity type	Percentage
Written exam	
Coursework	100%
Practical	0%
TOTAL	100%

EDUCATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT (ESD)

Does the module contribute to ESD?	Yes
	No

Although primarily concerned with translation skills, the module relates to issues of sustainability in terms of the awareness of ‘ancient wisdom’ and its possible applications not only historically but to current situations.

READING LIST

Module Code	SICH6009	
Module Title	Textual Studies of Daoism: Laozi's <i>"Daodejing"</i> (aka <i>Tao Te Ching</i>) 《道德經》	
Classification	Reading List entry	Electronic*
Essential	"Heshanggongs Chapters of Daodejing" 《老子道德經河上公章句》	☐
Essential	Extract from the <i>"First Edition of the Collections of Four Publications"</i> (Original Texts) 《四部叢刊初編》本《老子道德經》。(古本)	☐
Recommended	<i>"New Interpretation of Laozi's Book"</i> , written by Yu Pei Lin, and published by San Min Book Company in 201. 三民書局, 《新譯老子讀本》余培林, 2013 年。	☐
Recommended	<i>"The Commentary of Governing Principles of Ancient China"</i> edited by Liu Yuli and published by China Book Store in 10/2012. 劉余莉主編, 《群書治要譯註》, 中國書店, 2012 年 10 月。	☐
Recommended	<i>"Vernacular Interpretation of Laozhi's and Zhuangzi's Texts"</i> compiled by Chang Yu-Hern and published by the Pureland Society of Taina. 張有恆編著, 《老莊白話解釋》, 台南市淨宗學會, 2015 年 12 月。	☐
Recommended	The Laozi's <i>"Daodejing"</i> 《道德經》 with Chinese and English translation side by side, translated by Cheng Giuo and published by the World Pres. 鄭慶譯, 老子道德經 (中英對照), 世界書局。	☐